

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: <http://www.thehbhnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

July / August / September / 2014

## German Unity Day • President's Ball • High Falls Germans Remembered



### German Unity Day

On October 2nd the day of German Unity was celebrated in Ambassador Werner Wnendt's residence. This year, 2014 marks the 25th anniversary of the fall of the Berlin Wall. Ambassador Wnendt welcomed a special guest, Bavaria's Minister of European Affairs and International Relations, Dr. Beate Merk. Taste and sounds of Bavaria were the theme for 500 enthusiastic guests. Bavarian beer was enjoyed late into the balmy fall evening. Photo from the left: German Ambassador Werner Wnendt, Bavaria's Minister of European Affairs and International Relations, Dr. Beate Merk, and Canada's House of Commons Speaker Andrew Scheer. © Sam Garcia



### The Presidents!

On Saturday, August 23rd, the Maple Leaf-Almrausch Club celebrated its 50th Anniversary with a President's Ball featuring a dinner-dance in the evening and the awarding of several 50-year pins to members. Above photo of past and present presidents from the left front row: Henry Keitel (1980 to 1982), Claudette Bachhuber (1983), Mary Krekler (1996-2000), Mike Grebler (1960 to 1977). Back row: Werner Bachhuber (1984, 2009 to 2011), Walter Henn (1978, 1979, 1987 to 1996), Jana Heinze - German Embassy representative, Pat Kaefer (current President), Stephen Volkmer (2011-2013), and Rainer Triebe 2004 to 2008. Deceased: Franz Jerabek (1985, 1986) and Elizabeth Sailer (2000 to 2003) See also page 8. Photo by Max Bork



### High Falls German Settlement Plaque Dedication

The Council of the Municipality of Bowman was instrumental in seeing that this plaque dedication to the German settlers become a reality. 156 farming families were flooded out in 1930 due to the construction the MacLaren Power-Dam on the Lievre River at High Falls, Quebec. Bowman councillors on the left side: Jean Dubuc, Pierre Labonté, Jacinthe Brière. On the right side: Roger Madore, Mayor Michel David and Mario Thibault. See page 3. Photo by Max Bork

### Events Update

Note: To keep up-to-date with German, Austrian, & Swiss Community events, access the "Events Calendar", updated weekly on The HBH News website: [www.thehbhnews.ca](http://www.thehbhnews.ca).

### Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Remembering a People High Falls Quebec	3
Janina Huhn is Germany's 66th Wine Queen!	4
Swiss National Holiday	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
MLA Golf Tournament	7
President's Ball	8
Pembroke Germania Oktoberfest	9
MLA Xmas Market, German Wine Harvest	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Munich Oktoberfest by Oswin Lohé	12
World's Largest Beer Festival	13
ShadePro: Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
Tracy Arnett from Nina Krakowsky,	16
Goethe Films, Saurkrautessen, 3 <sup>rd</sup> World Bazaar	17
Obituaries: E. Schlarb J. Taetz, K. Slominski	18
Bus. Assoc. Luncheon dates, Club notices	19
Ottawa Jägerball	20
Oktoberfest Nations Cup Soccer Tournament	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events November 28 to January 1	23
Coming Events October 23 to November 22	24



# European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

*Monika Profus*

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5

(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

## LAVERGNE WESTERN BEEF

**PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS**  
"Government Inspected Meats"

*André Lavergne*

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.

Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm

Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,

Sunday and Monday: Closed

Tel: 613-824-8175

An economy and a country on the move

### THE EARLY INDUSTRY OF ONTARIO

by Rolf A. Piro

Examining the formative role played by German-speaking Settlers

available from [amazon.ca](http://amazon.ca)

## Friday Schnitzel Nights 2015

January 16, February 27,

March 20, June 19.

Doors open at 6 pm at the

Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Carlsbad Springs, ON (Ottawa) \$20 tax included

The general public is always welcome.

Free parking. For more information call the

MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737,

or eMail: club@mlac.ca ,

www.mlac.ca

### AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of Ladysmith Quebec - Thorne County  
**Author: Elizabeth Fierobin** (deceased)  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0  
eMail: janicefierobin@on.aibn.com  
The book is available directly from Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

### TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony German Settlement of High Falls Quebec  
**Author: Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8  
PART II: A chronicle of 18 High Falls Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

### HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90  
**Author: Brenda Lee-Whiting** (deceased)  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

### ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE - DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

**Author: Dieter Kieseewalter**  
Bilingual German-English children book 2<sup>nd</sup> edition; for ages 4 to 12. Illustrated with over 30 colourful pictures. A story of two geese, a white domestic goose, to be slaughtered for Christmas, and her escape with the help of a wild Canadian goose. The book is available for \$17.00 incl. postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or e-mail dkieseewalter@sympatico.ca.  
**KANADA- GELOBTES LAND 1950-93**  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

### OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and settlement of Ottawa's German community may be purchased directly from the  
**Author: Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: twc\_1@sympatico.ca  
or see Tom's Web Page:  
[www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm](http://www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm)

### LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History "Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
**Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller** (deceased) and **Jean Ringhofer**  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca  
<http://web.ncf.ca/ac282/parish.html>

### HITLERS JUNGE - HITLER'S BOY

**Author: Peter Hessel**  
"Mystery of Frankenberg's Canadian Airman"  
Available from the author in German or English via eMail: p.hessel@sympatico.ca  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)  
Destination: Ottawa Valley  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

### OLDEN DAYS

**Author: Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

### THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers! Research your ancestry's headstones at no cost!  
**Murray Pletsch**  
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:  
Website: [www.gravemarkers.ca](http://www.gravemarkers.ca)

### DO YOU KNOW OF A BOOK

written on Austrian, Swiss or German Canadian History, not listed on this page? In recognition of the author's difficult and tireless research, and as a service to our community, the listing is free. Please contact this Publication.

### The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork  
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-Profit Publication, Serving the German, Austrian, & Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.  
Forward Your Group's Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via eMail:  
**publisher@thehbhnews.ca,**  
**Tel/Fax: 613.748.6655**  
Article & Advertising Copy Deadlines  
Feb. 15<sup>th</sup>, May 15<sup>th</sup>, Aug. 15<sup>th</sup>, Nov. 15<sup>th</sup>  
Contact the publisher for support rates, or information.  
[www.thehbhnews.ca](http://www.thehbhnews.ca)

### GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an excellent introduction to German Canadiana The German-Canadian Yearbook appeals to any student of Canadian history and culture, and any reader interested in details of the contribution of Germanspeaking explorers, settlers and immigrants towards the shaping of this country. Eighteen Hard Cover Yearbooks have been published so far. Price including postage, handling and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe \$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any library. Order your Yearbook from:

Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

### CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This quarterly journal is dedicated to the illustration of German-Canadian life past and present as well as the relations between Canada and the German-speaking countries. It reports on cultural and scholarly activities of German-Canadians, on the existence and achievements of groups, organizations, and individual persons, it lists relevant publications and gives bibliographical hints. Yearly subscription including postage \$30.00  
Order your Canadiana Germanic today!

A joint publication with the German Canadian Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
[www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm](http://www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm)

### LUNENBURG NOVA SCOTIA <http://www.seawhy.com/Lbooks.html>

**Author: Betty L. Rhodenizer**  
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca  
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, history and notes by historians, stories, photo gallery, genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name.  
Price \$50, plus postage and packaging.

### THE HESSIANS

**Author: John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are \$35.00 each including postage "The Hessians of Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find your Hessian Soldier of the American Revolution, available at \$20. incl. postage to USA in US\$ funds. Concerning John Merz's books above, please address your inquiries to:

**Seventh Town Historical Society,**  
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: 7thtownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but available through Canadian libraries (in stock or interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a Hessian", "Register of German Military Men in Canada" To contact the Merz family eMail: norman@mountaincable.net

### OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org



# Remembering a People - High Falls Plaque Dedication

## The Sausage Kitchen

Fine Sausages and Meats

A European Deli & Speciality Grocery Store  
(specializing in German and Polish products)

Serving a delicious hot lunch bar with Sausages, Schnitzels, Cabbage Rolls, Leberkäse, Chicken, Soups and more!

Fresh & Naturally Smoked Sausages & Meats.

100% All Natural meat products (no MSG, no By-Products, no Fillers, Gluten Free)

"Best in Eastern Ontario"

Smoked Pork, Chicken and Turkey products

Hunters bring your game meats!

Retail and Wholesale (Restaurants & Hotels welcomed)

5 Byward Market, Ottawa, Ontario, K1N 9B8  
Tel: (613) 241-6358 Fax: (613) 241-4157



Author Anne Schnurr  
"Tracing Their Footsteps"

In loving memory of the 96 men, women and children of the German settlement of High Falls, whose graves were swallowed by the rising waters of the Lievre River in 1930.

In the early 1860's the then Dominion Government directed 18 German families to the shores of High Falls on the banks of the Lievre River, to clear the land and build their homesteads.

The first 5 German names were found in the land-grants of Bowman Township in 1861. The self-contained German settlement of High Falls was officially incorporated in the Township of Bowman in 1871, their homesteads loosely connected to its Center with their own church, cemetery, school, store and Post-office. High Falls grew and prospered from 80 members in 1871 to 141 in 1891, but developed slower in the following years due to shortage of available land

for the 36 families and 171 members of St. Paul's Lutheran Church in 1922. The tireless invaluable research in Anne Schnurr's book was instrumental in the erection of this plaque!



From the left: 1st row: Stanley Cheslock, Reverend Lockstat, Dr. Somers. 2nd row: Mrs. Ann Schnurr, Mayor Michel David, Jean Dubuc. 3rd row: Jacinthe Briere, Pierre Labonté, Roger Madore, Mario Thibault

After the erection of the MacLaren power dam in 1930 and in preparation of the impending flooding of High Falls and surroundings, all residents had to leave their homesteads and relocate, while 41 of these families chose to stay in neighbouring communities.

The gravestones of the higher situated High Falls cemetery emerged on a small island, later named Cemetery Island. In the late 1980's the gravestones were re-assembled in the present St. Paul Lutheran Church Cemetery in Bowman.

On September 28, 2014, the municipality of Bowman, in partnership with St. Paul's Lutheran Church and Brookfield Renewable Energy, erected this memorial to perpetuate the memory of the 96 people who to this day still rest in the ground of Cemetery Island.

JOHN REGELIN	1860	FERDINAND PAESLER	1884	AUGUSTA NISS	1914
JOHN REGELIN	1860	OTTO CHESLOCK	1888	GUSTAV HEINRICH BRUNKE	1914
ADRIANA FREGIN ?	1868	FRIEDRICH REINHOLD THEODOR NITSCHKE	1899	SAMUEL ADAM	1914
ROBERT FREGIN ?	1869	PAUL OSOOR MALLON ?	1900	ANNA EMMA MAJLINE LANGE	1914
ROBERT LOUIS NITSCHKE ?	1876	KARL TCHESCHLOCK	1902	ERNESTINE CLARA VICTORIA NITSCHKE ?	1915
JOHANN GEORGE REGELIN	1879	ALFRED FRANZ PAESLER	1903	JULIUS HERMANN FREGIN	1916
MICHAEL THESSIE FREGIN ?	1879	FRIEDRICH HEINRICH ROBERT LANGE	1903	OTTO WIENER LANGE ?	1916
CARL-ALBERT BRUNKE ?	1878	MARtha AGNES MALLON	1903	HERThA A. LANGE ?	1917
JULIE SARPA MINNA STREBE	1879	ELMER FRIEDRICH THEODOR MALLON ?	1903	MAX MALLON ?	1918
FERDINAND STREBE JR.	1879	ESTHER AMANDA SCHEMANN	1904	WILHELM JEAN GOTTFRIED HILGENDORFF	1919
FERDINAND KRANZUSCH	1879	KARL GUENTHERBERG	1904	CAROLINE HILGENDORFF	1919
WILHEM ERNEST WITTFLOCK	1880	HERMANN KETTEL	1904	ERNEST EDUARD OSOOR WITTFLOCK	1920
BRITTA BRUNKE	1885	HOLMINE REGINA LOUISE MALLON	1905	CHILD WITTFLOCK STILLBORN	1921
ELBERTH HILGENDORFF	1887	ARTHUR FRIEDRICH WILHELM SCHEMANN ?	1905	PAULINE WILHELMINE WITTFLOCK	1921
HENRICH AUGUST TAMM ?	1887	ESTHER AMANDA SCHEMANN ?	1905	OSWALD BURESHARD GILBERT LANGE	1921
PAUL EMIL HERMANN MUSCH	1888	LUOWIG (LOUIS) FREGIN	1906	ERNA GERTRUD IDA CHESLOCK	1921
FRITZ SOPHIE ERNSTEN FENSKO ?	1888	ALBERT KARL HERMANN STREBE	1906	ANNA BRITHA CHESLOCK ?	1922
WILHELM ROBERT BRUNKE ?	1888	ALBERTA EMILIE FREGIN	1906	CAROLINE LOUISE STREBE	1922
EMMA REGELIN	1889	AUGUST KARL FRIEDRICH MALLON JR.	1907	ROBERT MERLIN WITTFLOCK	1922
ANNA CLARA NITSCHKE ?	1890	CAROLINE FREGIN	1908	HILSON AUGUST HEINRICH CHESLOCK	1922
OTTRIED BRUNKE	1891	FERDINAND STREBE	1908	ADELHINE AUGUSTINE ERNESTINE BRUNKE	1922
AUGUST MICHAEL MALLON	1891	ESTHER ESPERINE ELISE SCHOLZ ?	1909	ANGOLD EMIL PAESLER	1923
PAUL OTTO GERHARD LANGE ?	1893	MAX OSCAR NITSCHKE	1909	EMILIE SARASA ANNA LANGE	1924
AUGUST FERDINAND BRUNKE ?	1894	HENRIETTE PAESLER	1909	KARL STEEF SEN.	1924
FR. HEINRICH MALLON	1894	KARL A. TAMM	1909	EDNA LUZE WITTFLOCK	1925
FR. DRICH NITSCHKE	1895	FRIEDRICH KARL NITSCHKE	1910	ALBERINE AUGUSTINE OTTILIE TAMM	1926
PAUL ANNA ELEONORA MALLON ?	1895	AUGUST HERMANN NITSCHKE	1910	VALERIE MARIA BRUNKE ?	1927
AUGUST RICHARD BRUNKE	1895	FRIEDRICH HERMANN WALTER SCHIMMELFENNIG ?	1912	ELLA LOUISE CHESLOCK	1927
LEILA LOUISE BRUNKE	1896	KARL JOHANN FRIEDRICH NITSCHKE	1913	BERTHA CLARA NITSCHKE	1928
HENRICH FRIEDRICH BRUNKE	1896	FIRST MAYOR OF BOWMAN	1914	CLARA CHESLOCK	1928
EMARD EMIL BRUNKE	1896	ALBERT HEINRICH MALLON	1914	GORDON ROBERT CHESLOCK ?	1928
				ROSEB-GEORGE-KENNETH MALLON ?	1929

**From 1860 to 1929!** The above plaque lists 96 peoples by burial date (from 1860 to 1929) in the original High Falls Cemetery. The plaque is located in the graveyard behind St. Paul's Lutheran Church in Bowman, Quebec. Mayor Michael David stated he was not aware of this German settlement until he read Ann Schnurr's book "Tracing Their Footsteps". Mayor David and his councillors of the Municipality of Bowman, were instrumental in taking action for this plaque dedication.



Just a few miles from the original High Falls, the families and friends of the German descendants gathered for a ceremony to erect a plaque in memory of the 96 High Falls settlers. 17 of them infants, whose graves sunk beneath the waters. In 1929, the MacLaren Power-Dam on the Lievre River was built and great parts of the farmland in the vicinity of the river flooded affecting 156 farming families of High Falls, Bowman and Val des Bois! Information Anne Schnurr Tel: 613.744.2060, eMail: aschn@rogers.com.



# Janina Huhn is Germany's 66th Wine Queen!

Information Source: The German Wine Institute  
www.deutschevine.de

Great for Children at Christmas  
A German & English Book  
Zweisprachiges Kinderbuch  
Escape of the Christmas Goose  
Die entflohene Weihnachtsgans



A book with many colourful illustrations for children ages 4 to 12 in German and English by Dieter Kiesewalter

“ a pleasure to read with wonderful illustrations”  
“ unterhaltend und lehrreich mit vielen farbigen Illustrationen”

The book is available for \$ 15.00  
(\$ 18.00 incl. postage in Canada)  
by calling 613-224-7467  
or eMail: [dkiesewalter@sympatico.ca](mailto:dkiesewalter@sympatico.ca)  
ALL PROCEEDS TO CHARITIES

Germany's 66th Wine Queen is Janina Huhn from the wine growing region 'Pfalz'. She was elected September 26th, 2014 during a live TV show. Judith Dorst from 'Rheinhessen' and Kathrin Schnitzius from the 'Mosel' region were elected as Wine Princesses in the two hour contest. The individual performances were judged by a jury of 70 media and wine industry experts.



Janina Huhn being crowned by last years wine queen Nadine Poss.

All three winners below



from the left: Judith Dorst (Rheinhessen) Janina Huhn (Pfalz), and Kathrin Schnitzius (Mosel)

represent regions that belong to the state of Rheinland-Pfalz (Rhineland-Palatinate RLP) in the southwest of Germany. They will travel the world presenting Riesling & Co taking on hundreds of challenges on behalf of The German Wine Institute, an umbrella organisation of the branch.

Janina Huhn (Pfalz), Judith Dorst (Rheinhessen) and Kathrin Schnitzius (Mosel) as well as their contestants from each of the other 13 wine growing regions had to express their wine wisdom and solve given tasks spontaneously during several rounds of the competition. They also had to improvise speeches in German as well as English language.

Janina Huhn, \*25.10.1989, Bad Dürkheim  
Praktikantin im Weingut Pfeffingen, Bad Dürkheim

"Der Geruch von Weingut ist für mich ein Kindheitsgeruch", sagt Janina Huhn. Der Vater ist Weinbautechniker und arbeitet beim Winzerverein Deidesheim, Janina war von klein auf mit im Keller. Weil Kultur sie immer faszinierte, studierte Janina nach dem Abitur Geschichte in Freiburg und Heidelberg. Ihre Bachelor-Arbeit schrieb sie über das Symposium des Plato. "Das war Social Drinking in der Antike", sagt Janina: "Es ging darum, die Freundschaft untereinander zu stärken."

Dass der Wein in ihrem Leben eine größere Rolle spielen soll merkte Janina, als sie Wein von zuhause ihren Kommilitonen anpries – und als sie 2012 ihre erste Rede als Bad Dürkheimer Weinprinzessin hielt. "Da habe ich entdeckt, dass ich gerne auf Bühnen stehe und mich für die Weine meiner Heimat einsetze - da war's um mich geschehen", sagt die 24-Jährige.

Derzeit macht sie ein Praktikum im Weingut Pfeffingen, bei der International Wine School in London hat sie ebenfalls bereits ein Seminar besucht. Dort würde Janina gerne die Ausbildung zum "Weinakademiker" machen. "Am liebsten würde ich das, was ich als Weinkönigin tue, zu meinem Job zu machen", sagt sie. Als Deutsche Weinkönigin würde Janina den Status des Weins als Kulturgut hervorheben - "Wein hat in unserer Gesellschaft seit Jahrhunderten ein außerordentliches Ansehen, das ist heute besonders aktuell."



Ottawa's Original

# Oktoberfest

Saturday, October 4<sup>th</sup> & 25<sup>th</sup>, 2014  
Maple Leaf-Almrausch Club

doors open at 6:00 pm  
3928 Farmers Way, (Ottawa)  
Carlsbad Springs Gloucester

Dance music from 8:00 pm  
by the Montreal Band

## Edelweiss

with performances by the MLA  
*Bavarian Folkdancers*

**ADMISSION:**  
\$20.00 per person without dinner,  
and \$40 per person with dinner.  
Schnitzel or Bratwurst Dinner,  
Potato Salad, Sauerkraut and  
Red Cabbage, Dessert,  
Coffee, Tea. (Taxes included)

**INFORMATION & RESERVATIONS:**  
eMail: [Club@MLAC.ca](mailto:Club@MLAC.ca),  
Tel: 613.822.0737  
[www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)



# Ivan's European Deli

*and Speciality Meat Shop*

Catering • Deli Sandwiches

• European Cuisine • BBQ Specialities

**Owner: Ivan Saric**

- We have imported European groceries, and make all kinds of deli & cheese trays.
- We are a full functioning butcher shop with all kinds of specialty cuts.
- We carry many cheeses and dry cured meats and sausages, as well as fresh sausages such as weisswurst, smoked bratwurst, andouille (spiced pork sausage), German wieners.
- We carry a large assortment of in store made cooked food such as paprikash, Hungarian goulash, and most famously cabbage rolls (regular and sauerkraut).

1496 Stittsville Main Street, Box 1032  
Stittsville, ON, K2S 1N2  
**Tel: 613-435-7679**

## Swiss National Holiday.

Once again the weather forecast created suspense as the Ottawa Valley Swiss Club prepared to celebrate the "1st of August" at the Billings Estate last July 27th. But the clouds dissipated and a good crowd of Swiss citizens and their friends enjoyed a successful afternoon of music, games,

conversations and traditional food, followed by a much-awaited lampion parade. Thank you to all who attended and especially the many volunteers who busied themselves before, during and after the event. A big thank you also to all the generous donors for the tombola prices.



★ nest  
european toys + home



[www.nest.ca](http://www.nest.ca)

## Metzgete

Saturday, November 8th, 2014

Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave, Ottawa

Bar opens: 6:00 pm - Dinner: 7:00 pm, Door prizes!

The Metzgete Buffet Dinner Menu Prepared by Our Swiss Chefs Consists of:  
Smoked Pork Loin, Bacon, Wieners, Saucisson Vaudois, Blood and Liver sausages, Roast Pork with Ragout, Sauerkraut, green Beans, Potatoes and Spaetzle. Dessert buffet with Cream Caramel, assorted Pies, Pastries, Tarts and sliced Fruits, Coffee and Tea.

**Dance Music by the Montreal Band Edelweiss**

Singing & Yodelling by the Montagna Singers, Admission \$40 (includes dinner) Advance Tickets & Info: Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978, [www.montagnasingers.com](http://www.montagnasingers.com)



MLA Club Members  
Birthdays-Anniversaries

(B) Denotes Birthday, (A) Anniversary  
and (33) the year example 1933

## OCTOBER

- (B) Bruder, Herta 01
- (B) Pitts, Karin 02
- (A) Sardana, Ashok & Regine 02
- (B) Triebe, Mary 04
- (B) Gudauner, Brigitte 06
- (A) Abraham, Sonya & Andrew 07
- (A) Henn, Walter & Inge 07
- (B) Archer, Victor 08
- (B) Rosenberg, Herbert 10
- (B) Gunn, Ingrid 11
- (B) Krekeler, Mary 12
- (B) Radke, Gustav 14
- (B) Reitenbach, Lorraine 18
- (A) Probst, Carlos & Mireille 20
- (B) Russell, Lorne 22
- (B) Scott, Eldon 22
- (B) Hillebrand, Hannelore 24
- (A) Zuger, Rev Ernest & Margot 26
- (A) Russell, Lorne & Scarlett 27
- (B) Bachhuber, Werner 29
- (B) Schroeder, Maria (Ria) 30
- (B) Bork, Ilona 30

## NOVEMBER

- (B) Bauer, Reinhard 01
- (B) Rosenberg, Annelise 03
- (B) McAra, Bob 04
- (B) Shipman, Helga 06
- (B) Wallisch, Ernst 06
- (B) Profus, Christopher 10
- (B) Wallisch, Anne Marie 10
- (A) Profus, Christopher & Monika 11
- (B) Kubicek, Marianne 16
- (B) Rausch, Heidi 16
- (B) Schroeder, Karlheinz 16
- (B) Dunker - L'Ecuyer, Sylvia 20
- (A) Jonke, Wilhemine & Walter 24
- (B) Raeder, Heidelore (Heidi) 30

## DECEMBER

- (A) Bachhuber, Werner & Claudette 01
- (B) Exner, Barry 02
- (A) Theirfeldt, Otto & Ricarda 07
- (B) Bremer, Michael 11
- (B) Willems, John 11
- (B) Exner, Dawn 12
- (B) Hoefler, Wei 12
- (B) Abraham, Sonya 16
- (B) Crawford, Louise 17
- (B) Buer, Donna 19
- (B) Zauner, Gertraud 21
- (A) Archer, Victor & Helena 21
- (B) Kubicek, Helmut 26
- (B) Volkmer, Stephen 26
- (B) Freiberg, Hans 27
- (A) Rosinski, Christa & McAra, Bob 27
- (A) Terada, Tak & Yvonne 30
- (B) Wyman, Rosi 31

## JANUARY

- (B) Philip, Robert 05
- (B) Hansch, Siegfried 06
- (B) Zauner, Herman 07
- (B) Jerabek, Mark 11
- (A) Grebler, Michael & Renate 16
- (B) Nairne, Brenda 17
- (B) Lehman, Lothar 18
- (B) Dunker, Karl 21
- (B) Russell, Scarlett 22
- (B) Bork, Max 27
- (B) Mendroch, Liesel 27
- (B) Ansari, Eleonare 29

## ☺ A Little Humour ☺

### My Three Sons

Three sons left home, went out on their own and prospered. Getting back together, they discussed the gifts they were able to give their elderly mother.

The first said, "I built a big house for our mother."

The second said, "I sent her a Mercedes with a driver."

The third smiled and said, "I've got you both beat. Remember how mom enjoyed reading the Bible? And you know she can't see very well. I sent her a remarkable parrot that recites the entire Bible. It took elders in the church 12 years to teach him. He's one of a kind. Mama just has to name the chapter and verse, and the parrot recites it."

Soon thereafter, mom sent a letter to each son. "Milton," she wrote one son, "the house you built is so huge. I live in only one room, but I have to clean the whole house."

"Gerald," she wrote to another, "I am too old to travel. I stay most of the time at home, so I rarely use the Mercedes. And the driver is so rude!"

"Dearest Donald," she wrote to her third son, "you have the good sense to know what your mother likes. The chicken was delicious."

### The Border

A customs officer at the Mexican border noticed a man coming across one day on a bicycle with two small sacks tied to the handlebars. He naturally got suspicious and asked him to open the sacks, but when he did he found nothing but sand.

This went on every day for the next month. Each time he'd stop the bicycle and open the sacks, and he'd find only sand.

A few years later, he ran into the biker in a restaurant in Tijuana. After some small talk he said, "Come on. I know you were smuggling something all that time. I won't tell. I'm just curious. What was it?"

The other man said, "Bicycles."

### Embarrassment at the cashier!

When I was ready to check out and pay for my groceries the cashier said, "Strip down, facing me."

Making a mental note so I could complain to my local MP about this security rubbish, I did just as she had instructed.

After the shrieking and hysterical remarks finally subsided, I found out that she was referring to how I should position my credit card.

Nonetheless, I've been asked to shop elsewhere in the future. They need to make their instructions a little clearer for seniors!

### New Cab Driver

A taxi passenger tapped the driver on the shoulder to ask him a question.

The driver screamed, lost control of the car, nearly hit a bus, went up on the footpath, and stopped centimeters from a shop window. For a second everything went quiet in the cab, then the driver said, "Look mate, don't ever do that again. You scared the daylights out of me!"

The passenger apologized and said, "I didn't realize that a little tap would scare you so much."

The driver replied, "Sorry, it's not really your fault. Today is my first day as a cab driver - I've been driving a funeral van for the last 25 years".

### Eclipse of the Moon

Teacher: There will be an eclipse of the moon tonight. Perhaps your parents will let you stay up to watch it.

Pupil: What channel is it on?

### Four Little Words

Heather and Marcy hadn't seen each other in a while, so they decided to meet for lunch.

The talk naturally got around to their respective love lives. Marcy confided that there really wasn't anyone special in her life. Heather, on the other hand, was beaming about the new man she had found.

"He's perfect. He's handsome, and last night when we went out to dinner, he said the four little words I've been waiting to hear a man say to me!"

"He said, 'Will you marry me?'" Marcy asked.

Heather replied, "No, he said, 'Put your money away.'"

### Paint Store

After an hour of "Just a little more white, two squirts of blue, a dash of black, perhaps a tad more white," the paint-store clerk got my gallon to the exact shade I wanted. With a sigh of relief, he pounded the lid on.

"Now what do I do if I need more paint?" I asked.

"Don't come back here," he begged.

### Mom's Clarinet

My dad bought my mom a piano for her birthday. A few weeks later, I asked how she was doing with it.

"Oh," said my dad, "I persuaded her to switch to a clarinet."

"How come?" I asked.

"Well," he answered, "because with a clarinet, she can't sing."

### Showoff - From Davyd Balloch

A C-130 was lumbering along when an F-16 flashed by.

The young jet jockey decided to show off. The fighter jock told the C-130 pilot, "watch this!" and promptly went into a barrel roll followed by a steep climb. He then finished with a sonic boom as he broke the sound barrier.

The young F-16 pilot asked the C-130 pilot what he thought of that?

The older C-130 pilot said, "That was impressive, but watch this!"

The C-130 droned along for about 5 minutes and then the C-130 pilot came back on and said: "What did you think of that?"

Puzzled, the F-16 pilot asked, "What the heck did you do?"

The C-130 pilot chuckled. "I stood up, stretched my legs, walked to the back, took a leak, then got a cup of coffee and a cinnamon roll."

When you are young & foolish - speed & flash may seem a good thing!

### Winter Morning

A wife texts her husband on a cold winter's morning: "Windows frozen."

Her husband texts back: "Pour some lukewarm water over it." The wife texts back 5 minutes later: "Computer completely messed up now."

### If I Go First...

Now that they are retired, my mother and father are discussing all aspects of their future. "What will you do if I die before you do?" Dad asked Mom.

After some thought, she said that she'd probably look for a house sharing situation with three other single or widowed women who might be a little younger than herself, since she is so active for her age.

Then Mom asked Dad, "What will you do if I die first?"

He replied, "Probably the same thing."



**Byvelds Painting**  
Residential & Commercial  
Interior & Exterior  
Crown Mouldings & Trim  
Free Consultation  
**613-220-6799**  
eMail: [henrybyvelds@sympatico.ca](mailto:henrybyvelds@sympatico.ca)



# Maple Leaf-Almrausch Club's Open Golf Tournament, Sat., Aug. 16<sup>th</sup>, 2014

This Annual tournament was played at the Metcalfe Golf and Country Club (The first time it rained).

The 19th hole was held at the MLA Club featuring a Wienerschnitzel dinner and awarding of the prizes

*Below inside photos by Max Bork - Outside photos by Oswin Lohe*



**Longest Drive Men  
Bruno Rosenberg**



**First Place Team  
Dieter Jaskulski, Gerene Leger and Phirum Wanawasse**



**Longest Drive Ladies  
Ida Foster**



**Closest to the Pin, Men  
Werner and Jennifer Bachhuber**



**Most Honest Team!  
Sandra Doak, Karl Dunker and Pat Kaefer**



**Closest to the Pin, Ladies  
Leanne O'Donell**





# Celebrating 50 years at the Presidents Ball Saturday, August 23<sup>rd</sup>, 2014

The members of the Maple Leaf Almrausch Club celebrated 50 years in Ottawa on Saturday August 23<sup>rd</sup> at the President's Ball. It was an evening with remembrances and looking forward. Special guests included the founding members of the club,

past presidents and representatives from the German Embassy. Die Lustigen Almdudlers from Rochester New York provided the entertainment. Congratulations go to Mike and Renate Grebler, Gertie Gruber, Dieter Jaskulski, Victor and Inge

Volkmer, Henry Keitel and Rainer Triebe for their 50 years membership. In addition to a short history of the club, attendees also were treated to a slide show of the past events that have taken place at the club. All enjoyed a delicious

dinner, prepared by resident chef Franz Hoefler. It was a memorable event by all accounts. Thanks to Renate Klose, Renate Grebler, Stephen Volkmer and Pat Kaefel for making the event a success. *Photos by Max Bork*



**50 Year Membership:** From the left front row: \*Gertie Gruber, \*Henry Keitel, \*Mike Grebler, \*Dieter Jaskulski. 2<sup>nd</sup> row: Pat Kaefel President, Director Renata Klose, \*Victor and \*Inge Volkmer, and \*Rainer Triebe, \*Renate Grebler, and Vice President Sandra Doak. (\* denotes 50 years)



**Die Lustigen Almdudlers** from Rochester New York provided the entertainment. From the left: Andy Mayer, Lars Meyris, Erik Mayer and Teresa Mayer



**German Embassy:** From the left: Jana Heinze, Claudia and Marcus Sam, all from the German Embassy with The HBH News Editor Ilona Bork



**The Anniversary Cake!**



**The Longest serving President Mike Grebler 1960 - 77**



Current president Pat Kaefel and past president Stephen Volkmer flanking Jana Heinze of the German Embassy



**Chef Franz Hoefler Catering:** From the left, Josef Cruz, Grace Baran, Franz and Wai Hoefler, Maria Krawiec, Isabelle Cruz, Richard Savoi, and Margaret Dobrowski. Franz with his staff do many of the special events at the MLA Club.



# Kindergottesdienst

in der Martin-Luther-Kirche, 499 Preston St., Ottawa

1. Kindergottesdienst nach den Ferien.

Wir bitten:

Gottes guter Segen begleite uns im neuen Schuljahr!

Es gibt ein paar Neuerungen bei uns.

Die nächsten Kindergottesdienste kreisen um das Thema „Taufe“ und schließen im Januar mit einem Fest zur Taufe von Jesu ab. Ab Ende Januar begeben wir uns auf die Suche und fragen: „Wo wohnt Gott?“. Und so wählen wir etwa vierteljährlich gemeinsam mit Pfarrer Demke Themenreihen für die Kindergottesdienste aus.

In der Kirche legen wir eine Liste aus für alle, die in einen speziellen Kindergottesdienst-Verteiler aufgenommen werden möchten.

Die Kindergottesdienste zum „englischen Gottesdienst“ am ersten Sonntag im Monat werden von Sonja Zaphiropoulos gehalten, die jahrelang unseren Martin-Luther-Kindergarten geleitet hat. Die Kindergottesdienste am letzten Sonntag im Monat werden

gemeinsam von Alexandra Demke und Victoria Oelck gehalten.

Die Kinder beginnen den Gottesdienst mit den Erwachsenen oben in der Kirche. Vor der Predigt ziehen sie mit ihrer Kindergottesdienst-Kerze und begleitet vom „Jubilate Deo“-Gesang der Gemeinde nach unten in ihren eigenen Raum. Wenn Abendmahl gefeiert wird, kommen sie dazu wieder nach oben und empfangen einen besonderen Segen.

Viermal im Jahr finden Familiengottesdienste statt (1. Advent, Heilig Abend mit Krippenspiel, Ostern, Erntedank), außerdem wird das St. Martinsfest mit Anspiel und Laternenumzug gefeiert, und immer am Freitag vor Aschermittwoch gibt es ein großes Faschingsfest in der Kirche.

Was es mit der bunten Raupe auf sich hat, das erfahrt ihr erst beim Kindergottesdienst.

Und dort wird sich vielleicht auch unsere Schatztruhe öffnen...

Wie gesagt, es gibt ein paar Neuerungen. Was bleibt, ist: Wir freuen uns auf Euch!



## Unsere KINDERGOTTESDIENSTE vom 28. September bis 04. Januar Themenreihe "TAUFE"

28. September Gott ruft Dich beim Namen

05. Oktober Erntedank-Familiengottesdienst  
mit Taufen - und Wasser...

26. Oktober Taufspruch – ein Geschenk fürs Leben

02. November Taufkerze – das Licht der Welt

30. November Familiengottesdienst 1. Advent  
(im Anschluss Verteilung der Krippenspielrollen)

24. Dezember Heilig Abend mit Krippenspiel  
- 2015 -

04. Januar Jesu Taufe – wir feiern ein Fest

## DECORATING DEN INTERIORS®

Custom Window Treatments | Furniture  
Lighting | Floor Coverings | Accessories

Don't leave home. We come to you! Our  
extensive product assortment allows us  
to work with your lifestyle and budget.

**Our design consultation is complimentary.**



**Saree Parry**

Visit [www.saree.decoratingden.com](http://www.saree.decoratingden.com)  
or call 613-841-3326.

*Let us help you have the home of your dreams.*

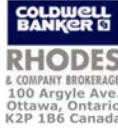




## Julia Hay Sales Representative

Tel: (613) 236-9551  
Fax: (613) 236-2692  
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com  
www.juliahay.com



## Germany's vintage 2014 After High-Speed Harvest, Good Wine Quality in the Cellar

Information Source: The German Wine Institute  
www.deutscheweine.de

Reports pouring in from around Germany indicate that this year's wine harvest is coming to an unusually rapid and early end. The next few days are expected to see many estates harvest their top quality berries in late-ripening varieties such as Riesling.

In conversations with the German Wine Institute (DWI), producers have indicated overall satisfaction with the quality of the harvested fruit.

The year began with an extremely early flowering, leading to significantly accelerated development of the vegetation. Despite the rapid harvest, ripeness levels for the collected fruit appear to be strong, suggesting a high-quality vintage.

The latest estimates see this year's harvest yielding volumes slightly above the well-established annual national average of 9.2 million hectoliters of must. If those forecasts prove true, Germany's winemakers will be able to both serve normal market demand and refresh inventories after the relatively small 2013 vintage.

In the DWI's view, the rapid pace of the harvest was necessitated by a variety of difficult external factors that at times required rigorous, careful selection and manual harvesting in the vineyards. This included the first German sighting of the Drosophila suzukii, a fruit crop pest, leading to a highly accelerated red wine harvest in some regions. White wine varieties fortunately were unaffected by this new invader.

The weather conditions in September and October were also major factors, with periods of heavy rain and moist, warm temperatures demanding lots of attention in the vineyards. Advance expenditures in higher efficiency harvesting and processing tools were especially valuable this year. A number of estates have made these investments in recent years in response to climate change and the extreme weather that comes with it. In an often tough year, the new equipment allowed many winegrowers to react quickly and head off problems.



## Royal LePage Performance Realty



## Manfred Schlesiger

Professional, Sincere, Dependable Real Estate Services

eMail: manfreds@royalpage.ca

Direct: 613.276.7169

# Christkindlmarkt

Friday/Saturday/Sunday/November/21/22/23

Fri. 5 to 9 pm, Sat. 10 am to 5 pm, Sun. 10 am to 4 pm.

**Annual Christmas Market at the  
Maple Leaf-Almrausch Club,**

**3928 Farmers Way, Ottawa**


**(Carlsbad Springs - Gloucester).**

**INFORMATION: Tel: 613.822.0737,**

**eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca**





A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane's interior, including a window with the Lufthansa logo.

**For great fares to Germany**  
**▶▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

**There's no better way to fly.™**



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER 



## Bavaria & Oktoberfest

Article and photos by Oswin Lohe,  
edited by Jim Burgess, Oswin's Munich host

Three weeks exploring Bavaria. Visiting many different places, famous for one thing or another, and nearly 2 weeks of daily explorations in the Bavarian metropolis Munich. On a dry day with the temp. around 20° the enclosed courtyard of the Hofbräuhaus is a very colourful and very attractive spot to lunch. The other not to miss adventure is the approx. 700 year old Augustiner Großgaststätte, which started life as part of the Augustiner Monastery, [http://www.augustiner-restaurant.com/html/geschichte\\_en.html](http://www.augustiner-restaurant.com/html/geschichte_en.html).



Reservations are recommended at the Hofbräuhaus in Munich, the Augustiner Großgaststätte and other such establishments.

The Augustiner Restaurant is between Marien- and Karlsplatz, a short distance in from Karlsplatz, also named "unofficial" Stachus by locals.

Wow wee! WOW?! Wiesenfest (talk has it, its visible with the naked eye from space, not that I've been in those lofty heights.)



All's wonderful. You say, been there, done that. NO, you haven't. Not unless you've been at the Oktoberfest.

Now I've been. Now I've done that, and then some.

So that's what it's like. Le grand hoopla of all times.

The planet's people all in one spot. In one day. The day I was there. It had to be. In this ocean of humanity snails move faster, believe me.

Getting around at the Oktoberfest, which takes place on the large Theresienwiese (Theresia Meadow), was a tiresome activity. And I saw the Theresienwiese empty in May of '12. Then it was just an unimpressive super-huge enclosed empty lot. No turf at all, what one would expect a meadow to look like, only a gravelly surface.

And now, on the days I was attending the Oktoberfest, who cares about the footing. It's Carnival time in Munich. Forget Disneyland. Forget the WC (World Cup).

The Oktoberfest is situated very nearly downtown.

First the parades; then the now so named traditional outfits – Dirndl & Lederhosen, the "Trachten Parade" as it were.



Then there is the commercial Oktoberfest fashion, where a Dirndl hemline is knee length.

Some, if not most, foreign visitors to the Oktoberfest really have no concept of the tradition, the wearing of the period attire, a true stately Bavarian dress. The fashion copies are insulting to the true Bavarian. Bavarians are definitely well aware of the history of the Tracht. The Dirndl dresses, now known as traditional dresses for the ladies, are ankle length. Shorter Dirndl (knee length or even above) are not traditional, more of a commercial variety. Foreigners to Bavaria are seen in this variety, also local teenagers, which

leads to the belief they are not familiar with the rich traditions and customs of Bavarian life. The "traditional dress" is something that was worn every day, day in, day out, several hundred years ago. It was not any special ceremonial dress; it's just the way they dressed back then. Trachten are also worn in other parts of the country, not only in Bavaria. In Bavaria it's Dirndl and Lederhosen (usually knee- or below-knee length with either knee- or short socks).



The dressed-up sexes, in their very special garments, is breathtaking. You know how you feel in your Sunday best. Well, that's so obvious to observe at the Oktoberfest. Especially the little ones, the under 10 year olds and the up-to-adulthood youngens. The older crowd (50 and up) are a joy to observe as well, wearing their garments with much pride. I am standing in the crowd with the camera at the ready, missing, I think, many a good shot.

Only shortly after the Oktoberfest was opened (in the pouring rain) with the parade of the Wirte (hosts or managers) of the individual beer tents and their personnel, on the Saturday, all the many beer tents had been closed because of overcrowding. This opening parade is really the formal, ceremonial entry onto the grounds of the people who work in the tents, from the manager on down to the waitresses and waiters.



Besides the beer tents are rides upon rides, one more dangerous than the next one. It's what Ottavians knew as the annual Ex at Lansdowne Park. The O-grounds are very, very loud with the noise of the crowd; you can hardly hear yourself think. Add to the many rides a large variety of food stands along the midways; bottle drinks carry a deposit of 1 or 2 euros to prevent the bottles strewn all over.

Astonishingly, the grounds were clean; no litter or garbage of any description anywhere. About the cleanliness on the grounds of the Oktoberfest. It's a small miracle that the grounds appear to stay clean, because there are no trash cans. After the attack on the Oktoberfest (26 Sept. 1980), all trash cans were removed. They've never returned. It's now a custom that trash is "deposited" at light poles.



The Saturday crowd had to be in the neighbourhood of 500,000 and more (not counting the masses in the large beer tents). Sunday, nearly a million people crowded the Oktoberfest grounds, the Theresienwiese. Locals call it simply the Wiesn.



The Flötzingertent has a total capacity of 9000 with its garden. The Auerbräu tent has a capacity of 7000, with everything included. [http://de.wikipedia.org/wiki/Rosenheimer\\_Herbstfest](http://de.wikipedia.org/wiki/Rosenheimer_Herbstfest)

On Sunday I managed entry into the Schottenhamel tent, one of the larger ones. In total there are 14 large tents and 23 smaller tents of various descriptions, eateries, etc. It was a never before experienced spectacle. In the Schottenhamel tent, Youngens, seasoned Bavarians and foreigners, practically all are in various states of intoxication but are dressed to the nines in Dirndl and Lederhosen, standing on picnic table benches making hoopla noises drowning out the brass band trying its damndest to entertain. In all the tents it's approx. the same scenario. Besides the crowd inside the tents, the beer gardens beside the tents are also filled to capacity, unless of course it's raining. The larger tents have immense capacities, up to 8000 and more. The Winzerer Fährndl is the largest tent, with a capacity of almost 8450 and seats for an additional 2450 in its garden.



Seating/tables in an O-tent must be reserved (which incl. other conditions as well) months in advance.

I know of the immense tent crowds from attending the Rosenheim Fall festival last year, which has 2 tents, each with just shy of 9000 capacity, including the outside beer garden.



The Rosenheim Fall Festival is a forerunner to the Oktoberfest. It should be mentioned that the Oktoberfest and the Rosenheimer Fest are just two of many that take place in every town and village of Bavaria each summer. They're equivalent to the North American county fairs. The only one people outside of Bavaria know is, of course, the Oktoberfest.



The Sunday parade (in somewhat better weather conditions, no rain) consisted of shooting clubs, Trachtenvereine (period dress clubs) from all over Europe, brass bands a plenty, several horse drawn hay-wagons loaded with beer barrels of the various breweries, the Mayor Dieter Reiter and the Governor of the State of Bavaria Horst Seehofer rolled, marched, walked, danced and rode by endlessly – three hours.

In summary then, the Oktoberfest is like the Ottawa Ex used to be, only a 100 times larger with better than a dozen beer – and a variety of other tents.

The humongous humanity in Munich (normally 1.2 mill. citizens) and the Oktoberfest is overwhelming, it's similar to an overcrowded beehive. The public transpo is an engineering marvel. There are four commuter types, the U-

(Subway), the S-Bahn (suburban railway), buses & trams, streetcars by another name. The cycle of the various lines are in 5 to 10 min. intervals and are always full. And all are amazingly on schedule.



The trains of the U4 and U5 are 113.98 metres long, the entire length of a station's platform. The U4 & U5 bring people to the Oktoberfest once every two minutes. It's not possible to run them any more frequently, because people can't get on and off any faster than that. <http://www.muenchnerubahn.de/fahrzeuge/c/>



Some escalators to the U- or S-Bahn are very, very long (seems like 4 stories deep/high, depending on where you get on) and please stand to the right if you don't want get pushed to the side by people rushing by on your left. Everybody is rushing to somewhere.

The Munich experience of 2014 will last a lifetime.

Ottawa by comparison seems like a provincial hick-town with an attitude to match.

And still, I think, Ottawa is a great place to live in, thank you very much.

PS: You can certainly google for Oktoberfest and find sites dedicated to statistics and other interesting info regarding the world's largest and greatest Folk-Fair/Fest/Festival.



*Thank you Oswin Lohe for this article!  
Very much appreciated.*



# WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

## ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business  
and reduce your heating and  
cooling costs drastically !!!



**ARC-CARC**  
Institute for  
Research in  
Construction  
Canada  
proven for energy  
efficiency !

Save up to 70%  
heating & cooling costs and  
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader  
in the European market of

## AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



**10** years  
Warranty



## RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



**10** years  
Warranty

# GERMAN QUALITY



# TO SAVE YOUR MONEY !

## EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



## CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



## MORE THAN JUST COLOUR !



**Interior & exterior paint - a valuable part  
of your energy saving house !**



\* up to 40% energy savings

\* excellent regulation  
of surface moisture



\* Better room climate

\* Ideal for allergy sufferers

\* Higher surface temperature



\* Excellent protection against  
mould formation

\* Crack repair up to 0.5 mm

\* absolutely solvent free

and so much more !!!



## Shade Pro

*...In the end, Quality pays !*

Visit our Showroom at:

**16693 Hwy 7, Perth, ON  
K7H 3C8**

**Phone: 613 - 264 - 5555**

**Toll Free: 1-800-613-9980**

**For more information visit our web site:**

**www.shadepro.ca**

# MADE IN CANADA !!



# Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

**Nina Krakowsky**  
Sales Representative  
Tracy Arnett Realty Ltd.  
nina@tracyarnett.com

**Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.**



[tracyarnett.com](http://tracyarnett.com)

[nina@tracyarnett.com](mailto:nina@tracyarnett.com)

[blog.tracyarnett.com](http://blog.tracyarnett.com)

[facebook.com/ninakrakowsky](https://facebook.com/ninakrakowsky)

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

## **ADAM'S**

**sausages and meat products**

(formerly B&R Deli)

Service in

**Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.**

● **WE SPECIALIZE IN** ●

**Fresh Meats and Meat Products  
German & Polish Smoked Meats**

● **SUCH AS** ●

**Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products  
Retail and Wholesale**

● **The Best in Eastern Ontario** ●

**1437 Michael Street,  
Ottawa Ontario, K1B 3R3**

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

**Maple Leaf – Almrausch Club Inc.**  
Banquet/Wedding/Party Facilities



Available for 50 to 200 people.  
3928 Farmers Way,  
Carlsbad Springs, On  
K0A 1K0  
Tel: 613-822-0737

eMail: [club@mlac.ca](mailto:club@mlac.ca), Website: [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

# **Bakker's**

**General Store**  
& European Deli

*Henry Bakker*

**1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659**





**FINE ARTS  
RESTORATION  
and CONSULTATION**  
Specializing in  
**PAINTINGS, PRINTS,  
and  
PHOTOGRAPHS**



Also: Appraising for  
Insurance purposes.  
Serving the arts  
community for over  
30 years.  
*Peter Vogel and  
Gisela Vogel BA*  
Tel: 613.829.1887  
gisela\_vogel@rogers.com

**Goethe-Institut Ottawa - Fall Cinema**

19.30 Uhr, Goethe Institute, Saint Paul University 223 Main Street,  
Ottawa. Amphitheatre, Room 1124. In German with English subtitles.  
Suggested donation \$4. [www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa)

**Die Vermessung der Welt: Friday, November 14<sup>th</sup>**

Cinema, director: Detlef Buck, Farbe, 119 Min., 2011/12.

Two brilliant 18th Century German scientists – each having measured the world in their own way – are the subjects of David Kehlmann's bestseller "The Measuring of the World" that this film (by Detlev Buck) is based on. Fact and fiction are blended into a hilarious – if a little disrespectful – fictitious double-biography.

Mathematician Carl Friedrich Gauß (1777-1855), a child prodigy born into a poor family, conceived his major discoveries by the age of 17 – all without ever leaving his home state. Scientific explorer Alexander von Humboldt (1769-1859), born into a wealthy family, was more of a late bloomer; but once he found his calling, set out to travel the world over to examine "everything that didn't have legs nor fear to get away from him". A story about measuring the world – with luscious sets (by Udo Kramer) and exotic locations – begs to be filmed in 3-D. Unfortunately this was unsatisfactorily left to Slawomir Idziak (camera): in some scenes the characters appear "Gulliver-esque" tiny, in others angles and focus disappoint. *Review - Carola Amsinck* [www.kinocritics.com](http://www.kinocritics.com)

**Krabat: Friday, December 12<sup>th</sup>**

Cinema director: Marco Kreuzpaintner, Farbe, 120 Min., 2006 - 2008.

"Krabat" is based on the German novel of the same name by Otfried Preußler.

When the Plague sweeps across Europe, a young man named Krabat (David Kross of "The Reader") is left without family, food, or hope. An old Mill Keeper takes him in offering the basic necessities in exchange for grueling hard work with other young men. An excursion with fellow worker, Tonda (Daniel Brühl of "Inglorious Bastards") leads to a chance meeting with a pretty girl in the nearby village and affections grow. A veil of secrecy remains shrouded over the mill. Eventually, after proving his obedience, Krabat learns that the Mill Keeper holds them all there with something more seductive than food and shelter. The boys are being trained in the dark art of sorcery. The magic is intoxicating and gives Krabat his first taste of real power.

As he is taken into the fold, Tonda warns him, "Everything in this world has its price". He discovers that to be involved in the magic at the mill one must have no outside friends, no girlfriends, and no choices beyond what the Master chooses for you. As the magic becomes increasingly dark and more secrets are revealed, Krabat tries to escape only to discover too late he can never leave.

There is one small hope but if Krabat fails it will not only be the end for him but all he cares for. *Review by Wikipedia*

**Seeing Differently: Films Thursdays, 19:30 / 7:30 p.m.**

Films in the Simard Hall 428 at the University of Ottawa. The Central and Eastern European Studies Research Group presents a film series to commemorate 100 years since the outbreak of World War I: Seeing Differently: WWI in Central and Eastern European Cinema. Free admission. Info. Agatha Schwartz, Tel: 613-562-5800 ext 7635. eMail: [agathas@uottawa.ca](mailto:agathas@uottawa.ca). Program details available at <http://artsites.uottawa.ca/ceesrg/en/events-2/>.

The dates and details of these films are listed on pages 23 and 24.

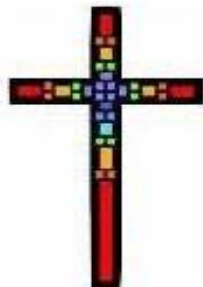
**Third World Bazaar**

**October 3rd to November 16<sup>th</sup>, 2014**

Note: Open on October 3rd (The first Friday of October) a week earlier than the normal Thanksgiving weekend opening. Store times are from 10AM to 5PM. MasterCard, Visa, cash, and cheques (with valid identification) are accepted.

- Oct 3, 4, 5 (Fri, Sat, Sun)
- Oct 10, 11, 12, 13 (Fri, Sat, Sun, Mon)
- Thanksgiving Weekend
- Oct 17, 18, 19 (Fri, Sat, Sun)
- Oct 24, 25, 26 (Fri, Sat, Sun)
- Oct 31, Nov 1, 2 (Fri, Sat, Sun)
- Nov 7, 8, 9 (Fri, Sat, Sun)
- Nov 14, 15, 16, (Fri, Sat, Sun)

Visit their barn at Manotick Station which has been transformed into a Third World marketplace, located 5 minutes south of the Ottawa Airport, in Manotick Station, next to Bakker's General Store. Remember to dress warmly, it is a barn! 6110 Mitch Owens Drive, Manotick Station, Ontario K4M 1B2 . [www.thirdworldbazaar.ca](http://www.thirdworldbazaar.ca)



German Martin Luther Church Annual Dinner-Dance Fundraiser

**Sauerkrautessen**

Saturday, November 1st, 2014, 6:00 pm  
Dinner at 7 pm. - Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave, Ottawa.  
Dance Music by the Montreal Band

**Edelweiss**

Admission per Person Including Dinner \$ 35 and \$ 15 for children 6 to 12 years.

TABLE RESERVATIONS, & ADVANCE TICKETS CONTACT  
Emmi Moll, Tel: 613.834.2788 or eMail: [gunther.bauer@gmail.com](mailto:gunther.bauer@gmail.com)





# EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts  
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551  
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

## Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,  
Ottawa Ontario, K1R 6Z9  
(Off Preston Street)  
Parking Available

### Soccer Club

Tel. 613.233.1083  
Fax. 613.233.5839  
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE  
[www.ottawastanthony.com](http://www.ottawastanthony.com)

# HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

**Stephen Volkmer**

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

## Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch

Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM

(auch live im Internet auf:

<http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

[www.ckcufm.com/listenlive.html](http://www.ckcufm.com/listenlive.html)

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter

[lit.echo.ckcu.radio@gmail.com](mailto:lit.echo.ckcu.radio@gmail.com)

[www.carleton.ca/litecho](http://www.carleton.ca/litecho)

## SCHLARB, Else



Passed away peacefully on Sunday, August 31st in her 85th year at Elisabeth Bruyere Palliative Care Unit. She will live forever in the hearts of her family, John her husband of 67 years, her three children Heather Bent, Hermina Harris (Joey Barrett), and Peter (Jessica), her 5 grandchildren Andrea, Sarah (Greg), Thomas, Annika and Gabriella and her 3 great-grandchildren Sadie, Zoey and Piper. She will be missed and remembered by her sister Erna Meindl (Herbert Maul), and numerous relatives and friends. Celebration of Life was held at the Central Chapel of Hulse, Playfair & McGarry Funeral, 315 McLeod Street (at O'Connor), Ottawa, on Saturday, September 6th at 11:30 am, followed by a reception. The family would like to thank Dr. Jose Pereira, colleagues and staff at Elisabeth Bruyere Palliative Care for the loving care received in her last days. Also special thanks to Dr. Sabloff and to the staff at the General Hospital, Medical Day Care unit for all their compassion and care. In lieu of flowers, donations may be made to Elisabeth Bruyere Palliative Care or Leukemia & Lymphoma Society of Canada.

## TAETZ, Jutta



"Judy" (nee Tinneberg) Peacefully in hospital on Tuesday, August 5th, 2014 at age 70. Beloved wife of Fred Taetz. Loving mother of Heidi and Siegfried. Fondly remembered by Alicia, Bob, Janet, Tina, Kurt, Tom, Laurie and by 13 grandchildren and 3 great-grandchildren. Dear sister of Ortwin, Adolf, Dieter, Rosi and Konrad. Cremation. No Service. Condolences / Tributes / Donations at [www.mcgarryfamily.ca](http://www.mcgarryfamily.ca) 613-728-1761 - See more at: <http://www.legacy.com/obituaries/ottawacitizen/obituary.aspx?n=jutta-taetz&pid=171997239&fhid=5974#sthash.dzKWTGGB.dpuf>

## SLOMINSKI, Karine (nee Raecke)



Peacefully Karine passed away with family by her side on Sunday, August 17, 2014 at the age of 70. Born in Maldegem, Belgium, Karine was the devoted and cherished wife of Paul, loving mother of Steven and Frank. Dear sister of Marnick and predeceased by her sister Francine.

A sweet, selfless and caring person, she will be forever remembered and missed dearly. The family wishes to express sincere gratitude to the doctors and staff at the Wakefield, Qc Hospital for their kind and compassionate care. A Memorial Service was held in honour of her life on Friday, August 22, 2014 at 11 a.m. at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Avenue, Ottawa followed by a reception. Interment will

be private at a later date. In lieu of flowers, donations may be made to the Sherperds of Good Hope, 233 Murray Street, Ottawa, ON K1N 5M9. Tributes may be send via Lifetimes at [www.beechwoodottawa.ca](http://www.beechwoodottawa.ca)

### A message from her husband Paul and sons Frank and Steven

Liebe Freunde und Familie,

Für alle die wir bisher nicht erreichen konnten, wir möchten Euch auf diesem Weg informieren das meine liebe Frau und unsere gute Mutter am letzten Sonntag früh ruhig eingeschlafen ist.

Eine Webpage zu ihrer Ehre ist eingerichtet unter der beigefügten Adresse. Wir laden alle ein diese Adresse zu besuchen um die Möglichkeit wahrzunehmen eine Nachricht zu hinterlassen.

Für die bisher erhaltenen herzlichen Anteilnahmen bedanken wir uns zutiefst. Von Ihrem Mann Paul und den Söhnen Frank und Steven

<http://beechwood.permavita.com/site/KarineSlominski.html?s=40://beechwood.permavita.com/site/KarineSlominski.html?s=40>



## German - Canadian Business Association of Ottawa

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

### Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of restaurants are listed below. Please reserve with the executive below and also check The HBH News website for any changes.

Oct	23	Biagio's Italian Kitchen
Oct	30	Red Lobster
Nov	06	Casa Grecque
Nov	13	Canal Ritz
Nov	20	Montana's Cookhouse, 1711 Merivale
Nov	27	Mr B's March House
Dec	04	Casa Grecque
Dec	11	Red Lobster
Dec	18	X-Mas Party Monterey Inn
Jan	08	Casa Grecque - Annual Meeting
Jan	15	Buffet Yang Ming
Jan	22	Biagio's Italian Kitchen
Jan	29	Mr B's March House
Feb	05	Casa Grecque

### Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

The next Sunday brunch will be held at "The Pine" in the "Monterey Inn" on Sunday, November 16th.

**Check with the executive below for special dinners.**

**Note:** A reservation is absolutely necessary! Without a reservation we cannot guarantee you a seat! Please reserve by calling one of the following people: Siegfried Hansch, 819-682-5135, or Bob Peter, 613-722-4289

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756.

## DO YOU LIKE PLAYING CARDS? DO YOU LIKE A REAL CHALLENGE? THEN TRY THE GAME OF SKAT!

information source - <https://skatgame.net/index.html>

Skat is Germany's traditional card game for 3 or 4 players. Combining elements of Bridge, Hearts, Euchre, Pinochle, and Poker, many say it is the most exciting card game in the world!

Here is what Joseph Wergin in his book on Skat and Sheepshead says about the game:

"Skat is, undoubtedly, the best of all card games, as it combines in a remarkable way the elements of both chance and skill. Although upon first exposure it may seem difficult, it is actually quite simple when the component parts are analyzed separately.

Skat attracts dedicated card players because it requires them to utilize the full range of their card playing ability. Card addicts who have mastered the ordinary games will be delighted to discover the new challenges offered by this unique game."



**MONDAY EVENINGS from 7:00 p.m. at the  
Maple Leaf-Almrausch Club, 3927 Farmers Way, Ottawa  
(Carlsbad Springs - Gloucester)**

Contact MLA Skat President - Marsha Clarke  
Tel: 613.269.2057, [m.jclarke@icloud.com](mailto:m.jclarke@icloud.com)



### Ottawa German-Canadian Business Association

Luncheon at the Canal Ritz, Thursday, August 14<sup>th</sup>. From left to back: Mary Knechtel, Karl Knechtel, Heidi Kelly, Ilse Wogrinetz, Hermann Franke. From right to back: Pastor Hilmar Lorenz, Sven Nowotny, Siegfried Hansch, Karla Schierfeld, Ria Schroeder, Karl Heinz Schroeder.

## WINE STATION

Established 1992

MAKE WINE HERE!

100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa

Tel: 613-736-0121

[www.winestation.ca](http://www.winestation.ca)



## Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Carlsbad Springs

Monday Evenings, Info: Werner Bachhuber,

Tel: 613.822.2007, [wbachhuber@rogers.com](mailto:wbachhuber@rogers.com)

**NOTE:** The skills required for this sport are so close to those of small bore and full bore shooting that many athletes use the Air Rifle as an indoor winter sport to practice for the outdoor seasons. Air Rifle is shot at 10 metres distance using a target with a 10 ring of 0.4mm (approximately the diameter of a pin head) and the 9 ring is just slightly larger than the .177¢ diameter of the pellet. With a bull's-eye the size of a pinhead, this is no casual "plinking" sport. Air Rifle is shot by both men and women in competitions from club level to the Olympic Games. This discipline first made its debut at the 1984 Los Angeles Olympic Games.



## ALWAYS FRESH AND NATURAL HONEY

as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135





# Jägerball at the Maple Leaf-Almrausch Club, Saturday, September 13<sup>th</sup>, 2014

A dinner-dance organized by the MLA Shooting Group (The 3<sup>rd</sup> floor shooting range was open to the public.) Photos by Max Bork



The above youngsters shot the highest targets: From the left: Julian Krohmer and Bancian Narine with Werner Bachhuber MLA Scützenmeister

The adults above had the highest scores. From the left: Uwe Spätling, Nadine Krohmer, Thomas Krohmer and Alex Grieb.



Jifi and Hana Soukup celebrated Hana's 73<sup>rd</sup> birthday! Sitting behind them is their friends John and Hugette Royle, Luisa and Yoram Lapid.



Chrisian Rossana and Herbert Machteld enjoyed the Jägerball evening and each others company!



Alex and Minke Vorobej celebrated Minike's 80<sup>th</sup> birthday!



Leslie Strittmatter celebrated her 28<sup>th</sup> birthday!



**Maple Leaf-Almrausch  
Schützenverein  
(Shooting Group)**  
3928 Farmers Way,  
Carlsbad Springs, ON.  
(Ottawa)  
Monday Evenings  
at 7:00 pm  
**INFORMATION:**  
Werner Bachhuber,  
Tel: 613.822.2007,  
wbachhuber@rogers.com  
[www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)



# Oktoberfest Nations Cup Soccer Tournament, Sat/Sun/Sept/20/21, 2014

This two-day soccer tournament at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa, started at 10 am Saturday morning, consisting of two groups of five teams, in which each player must be 35 or older. Each match consisted of two halves of 25 minutes each. Within each group (1 and 2), the teams played each other to determine the top two teams in

each group. The semi-finals were played: the top team in Group 1 plays the second-place team in Group 2, and the top team in Group 2 plays the second-place team in Group 1. The winners of these two matches then played in the final. The winner received a trophy and the MVP received a prize (this year a

felt-and-leather Porsche jacket donated by Mark Motors of Ottawa and valued at \$350). There was no prize money. The canteen staff served goulash soup and freshly barbecued Adam's sausages, as well as beer, soft drinks, etc. The Final championship match was on Sunday at 3 pm.

**GROUP A: Bosnia, El Salvador, Poland, Portugal, Ireland. GROUP B: Serbia, Bulgaria, Canada, Italy, Russia.**

Saturday, September 20th			Sunday, September 21st	
Time	Field One	Field Two	Field One	Field Two
10h00	Bosnia 1 vs Poland 1		Serbia 6 vs Italy 0	Bosnia 5 vs Ireland 1
11h00	Serbia 1 vs Canada 1		El Salvador 1 vs Portugal 4	Canada 4 vs Poland 0
12h00	Bulgaria 2 vs Italy 1		Bulgaria 2 vs Russia 1	
13h00	Bosnia 1 vs Portugal 1	El Salvador 3 vs Ireland 1	GA1: Bosnia 2 vs GB2 Canada 2 (Bosnia won on penalty kicks)	GA2: Portugal 2 vs GB1: Serbia 3
14h00	Canada 2 vs Bulgaria 1	Serbia 10 vs Russia 0		
15h00	Poland 2 vs El Salvador 1	Italy 0 vs Portugal 0		Final: Serbia 4 vs Bosnia 0
16h00	Russia 1 vs Ireland 3			



Dieter Jaskulski awarded the Mark Motors Audi Jacket to MVP Miroslav Godic



**2014 Champions - Team Serbia!**



**Team Serbia with the prized Nations Cup!**



**The Volunteers!** In front: Heidi Rausch, from the left: David Hart, Dieter Jaskulski, Uwe Spätling. Gerene Leger, and Marilyn Hart.



**2014 Finalists - Team Bosnia!**



Dieter Jaskulski awarding the Nations Cup to Team Serbia Manager, Viktor Ackovik



# Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

## EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,  
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8  
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330  
www.ottawa.diplo.de

## EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7  
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at  
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431  
www.bmeia.gv.at

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6  
Tel: ott.verretzung@eda.admin.ch  
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394  
www.eda.admin.ch/canada

## GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Sunday Services and Children Services  
in German at 10 am  
First Sunday each month English sermon  
Pastor Friedrich Demke Tel: 613.748.9745  
General inquiries: info@gclco.org  
pastor@gclco.org, pastor.demke@yahoo.ca  
President: president@gclco.org  
Treasurer: treasurer@gclco.org, www.gclco.org

## MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave (at St. Stephen's  
Presbyterian Church), Ottawa  
German program daily 8:30am to 1:00pm  
Supervisor and Contact  
Tel: 613.236.1570  
eMail: kindergarten@gclco.org Registration and  
parent handbook at www.gclco.ca

## GERMAN PLAY GROUP

FOR TODDLERS!  
Wednesdays from 10am to 12noon  
Martin Luther Church  
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Contact: Katrin Nicholson Tel: 613.843.0896

## HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1  
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

## ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1  
Pastor Ernst Schonhammer  
Tel: 613.722.3992  
Sunday Services in German at 10 am

## FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.  
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at  
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.  
Info: Linda Kiese-walter 613.224.7467

## GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,  
Tel: 613.837.6473,  
eMail: hzobl@rogers.com  
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

## TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing  
Seniors Residence  
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5  
Carla Shipley - Coordinator  
T: 613.738.9499, eMail: tancoop@rogers.com

## HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Hwy, Dorval QC H9S 5W6  
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

## GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University  
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4  
Christina Finger  
Ottawa Programm Koordinatorin  
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790  
eMail: german@ottawa.goethe.org  
www.goethe.de/ottawa

## DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im  
Gespräch - Kitziken und Kontroversen  
CKCU 93,1 FM  
(auch live im Internet zu hören)  
Dienstags, 09h45 - 10h00. Moderatoren:  
Hans-George Ruprecht und Helmut Zobl

## DIE DEUTSCHSPRACHIGE RADIOSENDUNG - CHIN OTTAWA

German Language Radio Program  
Hosted By: Myka Burke  
www.chinradioottawa.com  
Saturday mornings from 8:00am to 9am  
And also available in Podcast on:  
http://www.chinradioottawa.com  
Email: mburke@chinradio.com

## GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309  
Fax 519-746-7006 or write to:  
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9  
eMail: dkkont@gmail.com, www.dkk-ont.net,

## DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays  
Des Pins Elementary School  
1487 Ridgeway Dr., Gloucester  
(near the Costco on Innes Rd.).  
eMail: edirector@gsottawa.ca  
Tel: 1.877.799.7400, www.gsottawa.ca

## ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in Prince  
Edward County ON. 3333 County Rd 8, in  
Waupoons near Picton Ontario.  
May to September Tel: 613.476.5439  
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,  
www.pecounty.on.ca/museums

## GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St  
Mississauga ON L5M 2B5  
Tel: 416.290.6551,  
www.german-canadian.ca/index.htm

## GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm  
For Reservations - Before 10 am call:  
Siegfried Hansch 819.682.5135,  
Bob Peter 613.722.4289,  
Heidi Kelly 613.737.4450,  
Inge Volkmer 613.831.2756.  
eMail: vic.inge@rogers.com

## GERMAN BOOK HAUS

2363 Briar Hill Drive, Ottawa, ON, K1H 7A7  
Cristina Finger  
Tel: 613.421.2009, Fax: 613.421.8903  
e-mail: germanbookhaus@hotmail.com  
www.germanbookhaus.com

## CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied  
Language Studies, Carleton University  
Paterson Hall 3A 57  
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6  
Tel: 613.520.2600 ext. 8004  
Gillian Bose, Coordinator of German  
eMail: gillian\_bose@carleton.ca  
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor  
eMail: ulrike\_tallowitz@carleton.ca  
Contract Instructor- Emese Bukor  
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

## CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.  
The club meets about every three weeks, either  
in a University room to view and discuss a  
German film; or at a nearby pub, for German  
conversation, or to have a good German meal!  
eMail: eva.klemens@googlemail.com

## CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces  
Director: Professor Joan DeBardeleben  
1312 Duntun Tower Tel: (613) 520-2886  
eMail: joan\_debardeleben@carleton.ca  
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova  
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087  
eMail: ces@carleton.ca

## INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus  
Director: Professor Jeff Sahadeo  
eMail: jeff\_sahadeo@carleton.ca  
Administrator: Ginette Lafleur  
1311 Duntun Tower, Tel: (613) 520-2888  
eMail: ginette\_lafleur@carleton.ca

## UNIVERSITY of OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for  
students at the U of O who are interested in  
German language and culture, and to provide a  
German cultural presence on campus and in the  
German community in Ottawa.  
Contact: eMail: uodeutschclub@gmail.com  
http://uodeutschclub.weebly.com/index.html  
Facebook: U of O Deutschclub

## uOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929  
eMail: agathas@uottawa.ca  
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549  
eMail: jesleben@uottawa.ca  
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

## AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner  
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9  
Tel/Fax: 613.389.1559

## KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month  
Kornelia Thompson  
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

## AUSTRIAN SOCIETY of OTTAWA

President - Roland Pirker  
1391 Cavendish Rd, Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603  
Heidi Temelle Tel: 613.739.7315

## AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

President - Peter Hill,  
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.  
Montreal QC, H4A 2B2.  
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,  
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@wirth.ca

## FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
V.P. Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604  
Wk: 613.237.2925 ext. 158  
eMail: x\_ewilson@hotmail.com,

## AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
www.Austrian-Canadian-Council.ca  
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

## OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1  
Club Tel: 905.728.9221,  
eMail: info@clublorey.org  
www.clublorey.org

## ALPENLAND SCHUHPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862  
Secretary - Kathy Tolnai Firtl  
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3  
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738  
eMail: kathytolnai@sprint.ca  
www.geocities.com/alpenland2002

## MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988  
eMail: murstep@gmail.com  
Treasurer: Iona Bork, 613.748.6655

## CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E. Cornwall ON K6H-6H2  
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587  
eMail: mmady3@coqeco.ca  
Meet 2 p.m. to 4 m. every 2nd Friday monthly  
at St. Matthew's Lutheran Church 1509 Second  
St. West, Cornwall

## 1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, K0E 1M0  
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125  
Margitta Morton -Chairperson  
mbmorton.43@gmail.com

## PEMBROKE GERMANIA CLUB

2013 Oktoberfest, October 19  
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6  
Club Tel: 613.732.8883,  
President Willi Schmidt, (613) 735-5691,  
President@GermaniaPembroke.ca  
www.germaniapembroke.ca

## LADYSMITH OKTOBERFEST

2013 October 4, 5, 6,  
President Lorraine Bretzlaff  
Tel: 819-647-5306  
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca  
Co Chair Karl Erle Tel: 819.647.2751  
eMail: erlekf@tlb.sympatico.ca  
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,  
eMail: nbretzlaff@igs.net  
www.ladysmithoktoberfest.ca  
Committee Meets Last Tuesday Monthly

## MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2013 Oktoberfest, October 5 and 26  
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON  
Pres. Pat Kaefer Tel: 613.821.0350  
eMail: President@MLAC.ca,  
Club@MLAC.ca, Tel: 613.822.0737

## MLA SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm at MLA Club  
Richard Nairne 613-825-2764  
schuhplattler@sympatico.ca

## HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3<sup>rd</sup> Wednesday monthly at 14h00,  
Grand Papa Restaurant Hawkesbury  
Contact Louise 613. 678. 6320

## OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantti  
Mixed Chamber Choir - all ages  
Mondays 7 - 9 pm  
Southminster United Church  
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa  
President Leo Heistek 613.749.2391  
eMail: brahms@therenfews.com  
www.ottawabrahmschoir.ca  
Sieglinde Paneuf Tel: 819-568-8169

## MONTREAL DONNASCHWABEN

Contact: Rosemarie Stefan Tel: 514.839.9510  
eMail: montrealдонаuschwabens@yahoo.ca

## CONCORDIA CHOIR OTTAWA

Tues 7:30 - 9:30pm Martin Luther Church  
499 Preston Street, Ottawa  
Sigrid Vila Tel: 613.741.1995  
sigrid.vila@gmail.com

## OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Helen Natterer Tel:613.823.2563  
eMail: hnatterer@sympatico.ca  
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144  
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca  
www.ottawavalleysswissclub.ca

## OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/~krigi  
Fun in Ottawa area for Swiss children &  
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate  
& activities each month, eMail  
Marie-Claire Cordonier Segger at:  
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

## MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676  
Vice Pres. Julia HayTel: 613.850.7766,  
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577  
eMail: info@montagnasingers.com  
www.montagnasingers.com

## OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,  
eMail: kportmann@rogers.com  
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264  
eMail: adub67@sympatico.ca  
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634  
eMail: wsiegrist@aol.com  
www.swisseniorsclub.com

## SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379  
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0  
Secretary - Ruth Buehler Tel: 613.679.4121  
eMail: rattli60@yahoo.ca

## SOS SWISS ALPHORN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381  
Walter Spuehler 613.524.2588  
eMail: spuehler@sympatico.ca

## SWITZER ÖRGELI MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band  
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359  
11775 County Rd 43,  
Winchester, ON K0C 2K0

## OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111  
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4  
eMail: jzurcher@zurcher-smith-amond.com

## STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik  
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164  
eMail: Hwyslouzil@roger.com

## ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea  
Original Alpine Volks Songs  
eMail: Hwyslouzil@roger.com

## INTL. SKAT PLAYERS ASSOC

ISPA INFO: Canada/USA Newsletter  
Henry Keitel, Editor & Publisher  
eMail: ispa.can.info@rogers.com,  
or eMail: henkei1@yahoo.com  
www.skatcanada.ca, www.ispaworld.org

## MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm at MLA Club  
Schützenmeisterin - Werner Bachhuber  
613.822.2007, wbachhuber@rogers.com,  
www.mlac.ca

## MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm at MLA Club  
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057  
m.jclarke@icloud.com  
Treas. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1931  
maryrainer@xplornet.com, www.mlac.ca

## MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,  
croth1636@rogers.com  
Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484,  
Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, www.mlac.ca

## MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club  
Winfried Hillebrand 613.737.6723  
whille@rogers.com, www.mlac.ca

## ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes  
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.  
President - Heidi Mogg  
eMail: moggies@bell.blackberry.net  
Hm: Tel: 613.825.7925





**STREET GARAGE LTD.**

**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

**BMW**

Monday to Thursday  
7:00 to 4:00  
Friday 7:00 to 3:00

**DUSS BROTHERS MOTORS LTD.**

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2

Tel: 613-729-3245  
eMail: duss@istop.com  
www.dussbrothers.ca

**Rudi & Pius**



## BBW PIÈ CES IMPORT ÉES

*European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

32, rue des Fées, Gatineau, QC J9A 3N6  
Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571  
eMail: bbw@bellnet.ca

## BOB PETER'S GARAGE

722-4289

**HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN**

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2046 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

## MARK MOTORS OF OTTAWA



**PORSCHE • AUDI**

AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275  
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221

Fax: 613-749-4653

Website: http://mark-motors.porschedealer.com

## COMING EVENTS CONTINUED FROM PAGE 24

**Fri/Sat/Sun/Nov/28/29/30 Pembroke Christkindlmarkt:** Christmas Market at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Pembroke. For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645, eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca

**Sun. Nov. 30. Ottawa Brahms Choir Advent Concert:** at 3 pm at St. Thomas the Apostle, 2345 Alta Vista Drive, Ottawa. The choir, under new director Christopher Askwith, with long time accompanist Loulia Blinova, and guest soloists, will present works by Bach, Brahms, Rutter, Schuetz (and more). Tickets prices: advance at \$18 available from choir members, Leading Note (370 Elgin) and Compact Music (190 & 785-A Bank); \$20 at door; children under 12 are free. For Info: 613-749-2391 and 819-568-8169; www.OttawaBrahmsChoir.ca

**Dec. Winter Holiday Season Event:** Details to follow, by the Friends of Austria Ottawa, Information Elisabeth Strobl, eMail: e\_strobl@yahoo.com. Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

**Sat. Dec. 6. MLA Christmas Party:** at the Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Carlsbad Springs Ont. (Ottawa), with the Montreal Edelweiss Band, cost \$40 members, \$45 non members, tombola table, doors open at 6 p.m. Dinner prepared by Chef Franz Hoeffler. For reservations/information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

**Sun. Dec. 7. Church Service - Adventsinging:** by the Concordia Choir Ottawa at the Martin-Luther Church, 499 Preston Street, 14:00. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995 eMail: sigrid.vila@gmail.com.

**Fri. Dec. 12. Krabat:** Cinema, 7.30 pm, Goethe Institute, Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre, room 1124. Director Marco Kreuzpaintner, in colour, 120 Min., 2006 - 2008. In German with English subtitles. Suggested donation \$4. www.goethe.de/ottawa. See details on page 17.

**Sat. Dec. 13. Advents-und Weihnachtsfeier:** Um 13 Uhr, mit dem Concordia Chor beim deutschen Hilfsverein Ottawa. Glühwein, Weihnachtslieder, Kaffee u. Kuchen. St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Gäste bitte nur in Begleitung von Mitgliedern. Deutscher Hilfsverein Ottawa (DHV)/German Benevolent Society of Ottawa. Info: hzobl@rogers.com.

**Sun. Dec. 14. Children's Christmas Party:** at the Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Carlsbad Springs Ont. (Ottawa), cost \$20 members, doors open at 12 noon, with lunch provided and a special visitor arriving at 1:30 p.m. For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

**Sun. Dec. 14. Weihnachtsfeier:** Family Christmas Party 2 pm at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Open to all club members and their families. Highlights include: Carol singing, in both English and German. Christmas selections by the Germania Singers, Kaffee and Kuchen. For children, crafts and story time, a visit from Santa, with treats for all pre-registered children up to age 12, a draw for a gingerbread house. Children must be pre-registered so that Santa can be properly prepared! For more information or to register a child, contact Marie Zettler by phone at 613.587.4403 or 613.638.1325 (this number is toll free within Renfrew County), or by eMail at Zettler508@gmail.com. If you know ahead of time that someone in your family would like to contribute a recitation, musical performance or other form of entertainment, please contact Marie about this as well.

**Sun. Dec. 14. Christmas Concert:** at St. Albertus, 416 Parkdale Avenue, Ottawa, featuring the Concordia Choir Ottawa with the Montagna Singers, Stuben Musi, Akord-Ukrainian Men's Choir Ottawa, Free admission, goodwill offerings to be donated to charity. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com.

**Wed. Dec. 31. New Years Eve Ball:** at the Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Carlsbad Springs Ont. (Ottawa), with the Montreal Edelweiss Band, cost \$70 members, \$75 non members. Doors open at 6 p.m. Dinner prepared by Chef Franz Hoeffler. For reservations/information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

**Wed. Dec. 31. New Year's Eve Gala:** 6:00 pm door open at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Welcome in the New Year at the Germania Club! Food Deluxe roast beef and chicken buffet dinner served by Schmidt's Catering at 7:00 p.m. Entertainment, Dancing to the music of Chris Cooper DJ Service after the meal. Everybody welcome! Admission Members: \$35, Non-members: \$45. Prices include meal, party favours and all taxes. Tickets Available until Fri Dec 27 and by table plan only at: Turbo Graphics, 995 Pembroke St. East, Pembroke (across the street from Bell World) Mon-Fri 9 a.m. to 5 p.m. (inside G&K Specialties). For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645 eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca.

**Sun. Jan. 1. Church Service - New Year's Day Mass:** with the Concordia Choir of Ottawa at the Martin-Luther Church, 499 Preston Street, 14:00. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995 eMail: sigrid.vila@gmail.com.

**2015 Friday MLA Schnitzel Nights:** Dates & Details, Page 2.



**Thur. Oct. 23. Marš na Drinu:** The March to Drina film at 19:30 in the Simard Hall, room 428, Ottawa University. (Yugoslavia/Serbia, 1964, dir. Zivorad 'Zika' Mitrovic. With Aleksandar Gavric, Ljuba Tadic, and Nikola Jovanovic) One Serbian army battery in the First World War, in forced march with no stopping and rest, arrives in Cer and, in a decisive movement, enters the fight and throws off Austrian troops which penetrated into the country. Based on true historical events and authentic documents. The Central and Eastern European Studies Research Group presents a film series to commemorate 100 years since the outbreak of World War I: Seeing Differently: WWI in Central and Eastern European Cinema. Free admission. Program details available at <http://artsites.uottawa.ca/ceesrg/en/events-2/>. Information: Agatha Schwartz, Tel: 613-562-5800 ext 7635. eMail: agathas@uottawa.ca

**Thur. Oct. 23. Concordia - Oktoberfest Singing:** by the Concordia Choir of Ottawa at the Bridlewood Trails Retirement Lodge, 480 Brigitta St., 14:00. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613. 741.1995 eMail: sigrid.vila@gmail.com

**Sat. Oct. 25. Ottawa Oktoberfest:** 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs- Gloucester). Home of the original Ottawa Oktoberfest. Dance music by the Montreal Edelweiss Band, with performances by the MLA Schuhplattlers Admission \$20 without dinner, \$40 with dinner. Reservations recommended! Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

**Thur. Oct. 30. The Good Soldier Švejk:** Film at 19:30 in the Simard Hall, room 428, Ottawa University. (Czechoslovakia, 1956, dir. Karel Steklý. With František Filipovský, Rudolf Hrusínský, and Svetopluk Bene. This antiwar comedy is based on the famous novel by Jaroslav Hašek. It follows the mishaps of the simpleminded soldier Švejk in the beginning of WWI, identifying the faults in the government and army of the time. The Central and Eastern European Studies Research Group presents a film series to commemorate 100 years since the outbreak of World War I: Seeing Differently: WWI in Central and Eastern European Cinema. Free admission. Program details available at <http://artsites.uottawa.ca/ceesrg/en/events-2/>. Information: Agatha Schwartz, Tel: 613-562-5800 ext 7635, eMail: agathas@uottawa.ca

**Sat. Nov. 1. Lutherfest:** 3 to 5:30 pm a celebration of the music and work of Martin Luther at All Saints Lutheran Church, 1061 Pinecrest Rd. Ottawa. (at the Queensway) . Luther's music will be performed by mass choir with audience participation, and a reception to follow. For further information please contact the organization planners at [planners@ottawalutherfest.ca](mailto:planners@ottawalutherfest.ca)

**Sat. Nov. 1. Sauerkraut Essen Dinner-Dance:** 6 pm doors open, dinner at 7 pm. By the German Martin Luther Church at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave, Ottawa. Music by the Montreal Edelweiss Band. Admission per person including dinner \$ 35 and \$ 15 for children 6 to 12 years. Table reservation, advance tickets and information: Emmi Moll, Tel. 613.834.2788 or eMail: [gunther.bauer@gmail.com](mailto:gunther.bauer@gmail.com)

**Sun. Nov. 2. Kirchweihfest:** Starting at noon, by the Montreal Donauschwaben at the Treffpunkt Halle in Haus der Heimat, 375 Louise-Lamy, Dorval QC. The Wanderers Band will perform in the afternoon, with lunch being served. The "Montreal Donauschwaben" folk dance group has a special program planned, which includes a nostalgic journey into the past. "Wie es frueher einmal war, so soll's auch wieder sein!" For information please call Rosemarie Stefan: 514-839-9510. eMail: [montrealdonauschwaben@yahoo.ca](mailto:montrealdonauschwaben@yahoo.ca)

**Thur. Nov. 6. Joyeux Noël:** Film at 19:30 in the Simard Hall, room 428, Ottawa University. (France/Germany, 2005, dir. Christian Carion. With Diane Kruger, Benno Fürmann, and Guillaume Canet) On Christmas Eve during WW1, the German, French and Scottish soldiers fighting in the trenches fraternize and get to know the men who live on the opposite side of a brutal war, in what becomes a true lesson of humanity. The Central and Eastern European Studies Research Group presents a film series to commemorate 100 years since the outbreak of World War I: Seeing Differently: WWI in Central and Eastern European Cinema. Free admission. Program details available at <http://artsites.uottawa.ca/ceesrg/en/events-2/>. Information: Agatha Schwartz, Tel: 613-562-5800 ext 7635, eMail: agathas@uottawa.ca

**Fri/Sat/Nov/7/8. Tanztheater Vollmond:** Wuppertal Pina Bausch troupe performs: 8:00 pm in Southam Hall of the National Arts Centre, Ottawa. Approximately 2 hours and 30 minutes with intermission. Tickets: Order by Phone: 1-888-991-2787, NAC Box Office: 53 Elgin Street, Ottawa. Groups of 10+ receive a 15% to 20% Discount, Plus: Students benefit from a 50% discount. Plus: Free tickets for group organizers of 30+plus: No deposit Required. Contact us 613-947-7000 x 634, 1-866-850-2787 (toll free) [grp@nac-cna.ca](mailto:grp@nac-cna.ca). Open Monday to Saturday 10am to 9pm, <http://nac-cna.ca/en/dance/event/8365>

**Sat. Nov. 8. Swiss Metzgete:** 18h00/6pm, by the Montagna Singers at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Trio. Advance tickets and information: Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978, eMail: [gkodermatt@videotron.ca](mailto:gkodermatt@videotron.ca) More details on page 5. (Note in 2015: Montagna Singers Spring Dance April 18th and Metzgete October 24th)

**Sun. Nov. 9. Martini-Gans'l-Essen:** Venue and menu to follow, by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, K1H 6B8. Elisabeth Strobl, eMail: [e\\_strobl@yahoo.com](mailto:e_strobl@yahoo.com). Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

**Thur. Nov. 13. Swiss Luncheon:** 11h00 to 14h00 at the Richelieu-Vanier Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) organized by the Swiss Seniors Club. After Lunch, a brief demonstration on wreath making by Kathy Allen, you will be invited to make your own creation. Men and woman are invited to participate, please let us know your participation not later than Nov. 1st so Kathy can bring enough material! Confirm your attendance with one of the following ASAP, Kurt Portmann, 613 742 0895; [swisseniorsclub@rogers.com](mailto:swisseniorsclub@rogers.com), Werner Siegrist, 613 235 9634; [wsiegrist@aol.com](mailto:wsiegrist@aol.com), Annelies Dubach, 819 467 5264; [afdub67@sympatico.ca](mailto:afdub67@sympatico.ca)

**Thur. Nov. 13. Capcana Mercenarilor:** The Soldiers' Trap film at 19:30 in the Simard Hall, room 428, Ottawa University. (Romania, 1980, 1982, dir. Sergiu Nicolaescu. With Gheorghe Cozorici, Sergiu Nicolaescu, and Mircea Albulescu) Based on a true story from the end of WWI, a Transylvania nobleman returns home to find a part of his fortune burned to ash after power was transferred to Romania from Austria-Hungary in late 1918. He then decides to seek revenge. The Central and Eastern European Studies Research Group presents a film series to commemorate 100 years since the outbreak of World War I: Seeing Differently: WWI in Central and Eastern European Cinema. Free admission. Program details available at <http://artsites.uottawa.ca/ceesrg/en/events-2/>. Information: Agatha Schwartz, Tel: 613-562-5800 ext 7635, eMail: agathas@uottawa.ca

**Fri. Nov. 14. Measuring the world:** Cinema at 7:30 pm in German with English subtitles by Detlef Buck. Goethe Institute at Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre, Room 1124. In color, 119 min., 2011/12. [www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa) In German with English subtitles. Suggested donation \$4. Tel/Info: 613.232.9000, [info@ottawa.goethe.org](mailto:info@ottawa.goethe.org). See details on page 17.

**Sat. Nov. 15. Bunter Nachmittag:** Um 13 Uhr, beim deutschen Hilfsverein Ottawa. Roland Pirker erzählt von seinen Reisen nach Tibet u. China. Kaffee und Kuchen. St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Gäste willkommen. Deutscher Hilfsverein Ottawa (DHV) German Benevolent Society of Ottawa. Info: [hzobl@rogers.com](mailto:hzobl@rogers.com)

**Sat. Nov. 15. Concordia's Christmas Dinner Dance:** 18:00 by the Concordia Choir of Ottawa. Doors open 18:00, dinner at 18:30. Catered by Chef Franz Hoefler, Beef Rouladen, Spätzle, Rotkraut or Salmon in Dill Herb Sauce Salad, dessert, tea or coffee included. Music by the Edelweiss Trio, tickets \$ 40.00, Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: [sigrid.vila@gmail.com](mailto:sigrid.vila@gmail.com)

**Thur. Nov. 20. Arsenal:** Film at 19:30 in the Simard Hall, room 428, Ottawa University. (Ukraine, 1929, dir. Aleksandr Dovzhenko. With Semyon Svashenko, Amvrosi Buchma, and Georgi Korkhov) Set in the bleak aftermath and devastation of WWI, a recently demobbed soldier returns to his hometown of Kiev, after having survived a train wreck. His arrival coincides with a national celebration of Ukrainian freedom, but the festivities are not to last. The Central and Eastern European Studies Research Group presents a film series to commemorate 100 years since the outbreak of World War I: Seeing Differently: WWI in Central and Eastern European Cinema. Free admission. Program details available at <http://artsites.uottawa.ca/ceesrg/en/events-2/>. Information: Agatha Schwartz, Tel: 613-562-5800 ext 7635, eMail: agathas@uottawa.ca

**Fri/Sat/Sun/Nov/21/22/23. Ottawa Christkindlmarkt:** Annual MLA Club Christmas Market Fundraiser at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Fri. 5 to 9 pm, Sat. 10 am to 5 pm, Sun. 10 am to 4 pm. Two floors of various booths, & vendors from Ontario and Quebec. The Schenke (Pub) offers light snacks (goulash soup, sausage on a bun) to a full meal (Schnitzel) and Kaffee, Kuchen und Glühwein (coffee, cake and hot spiced wine). German & Canadian beers. For information tel: 613.822.0737, eMail: [Club@mlac.ca](mailto:Club@mlac.ca), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

**Sat. Nov. 22. Viennese Ball of Montreal:** 7:00 p.m. at the Hotel Marriott Chateau Champlain, 1 Place du Canada, Montreal, Quebec. Theme: Celebrating 200 Years of the Viennese Waltz. By the Austrian Society of Montreal. Info/ Reservations: 514 369 2339; eMail: [ahold@tonalco.ca](mailto:ahold@tonalco.ca), [www.balviennoisdemontreal.org](http://www.balviennoisdemontreal.org), Flyer attached.

**Coming Events Continued on Page 23**